РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 060-1/2025-1167-I
15. октобар 2025. године
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦИ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА

На основу члана 141. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/2020), доставља се председници Скупштине Града Новог Сада Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар, који је утврђен Закључком на I седници Комисије за међуградску сарадњу у земљи и иностранству од 15. октобра 2025. године, са молбом да се Предлог одлуке уврсти у дневни ред наредне седнице Скупштине Града Новог Сада и да Скупштина ову одлуку донесе у предложеном тексту.

ПРЕДСЕДНИЦА КОМИСИЈЕ
Босиљка Делић

На основу члана 72. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 23/20), Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству, поводом разматрања Нацрта одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар, на I седници, одржаној 15. октобра 2025. доноси

З А К Љ У Ч А К

I. Утврђује се Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар.

II. У складу са чланом 141. Пословника Скупштине Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 23/20), Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар, доставља се председници Скупштине Града Новог Сада, са предлогом да се Предлог одлуке уврсти у дневни ред наредне седнице Скупштине Града Новог Сада и да Скупштина ову одлуку донесе у предложеном тексту.

III. За представника Комисије на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела одређује се Босиљка Делић, председница Комисије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЛИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Комисија за међуградску сарадњу
у земљи и иностранству
Број: 060-1/2025-1167-I
15. октобар 2025. године
НОВИ САД

Председница Комисије
Босиљка Делић

ПРЕДЛОГ

СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
КОМИСИЈА ЗА МЕЂУГРАДСКУ САРАДЊУ У ЗЕМЉИ И ИНОСТРАНСТВУ

О Д Л У К А
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ГРАДА ЛАРНАКА, РЕПУБЛИКА КИПАР

- Нови Сад, октобар 2025. године –

ПРЕДЛОГ

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члана 120. Статута Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на _____ седници од _____ 2025. године, доноси

О Д Л У К У
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА СРБИЈА И ГРАДА ЛАРНАКА, РЕПУБЛИКА КИПАР

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Ларнака, Република Кипар, на основу обострано израженог интереса за унапређење пријатељских односа и узајамне сарадње два пријатељска народа.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Град Ларнака, Република Кипар, успоставиће сарадњу у областима културе, привреде, туризма, образовања, спорта, информационих технологија, као и у другим областима.

Члан 3.

Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Ларнака потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Дана:
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

Дина Вучинић

О б р а з л о ж е њ е

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар, садржан је у члану 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС," број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе и да Град Нови Сад може да остварује сарадњу у областима од заједничког интереса са јединицама локалне самоуправе других држава, у оквирима спољне политике Републике Србије, уз поштовање територијалног јединства и правног поретка Републике Србије у складу са Уставом и законом.

На основу искреног пријатељства, на темељу узајамне сарадње, Град Нови Сад, Република Србија и Град Ларнака, Република Кипар, реализовали би сарадњу кроз размену идеја и информација у култури, привреди, туризму, образовању, информационим технологијама, као и у другим областима.

Представници два града спремни су да унапреде сарадњу, како би се остварили циљеви предвиђени Споразумом.

Градоначелник Града Новог Сада поднео је Комисији за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада Иницијативу за успостављање сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском, енглеском и грчком језику.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градоначелника Града Новог Сада, на I седници одржаној 15. октобра 2025. године утврдила је Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Ларнака, Република Кипар, на основу обострано израженог интереса за унапређење пријатељских односа и узајамне сарадње два пријатељска народа.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад, Република Србија и Град Ларнака, Република Кипар, успоставити сарадњу у областима културе, привреде, туризма, образовања, спорта, информационих технологија, као и у другим областима.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Ларнака потписати Споразум, који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а по добијању сагласности Владе Републике Србије.

У складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон, 47/18 и 111/21- др.закон) и чланом 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), ова одлука доставиће се Влади Републике Србије, ради давања сагласности, након чега ће се објавити у „Службеном листу Града Новог Сада“.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ларнака, Република Кипар и донесе Одлуку у предложеном тексту.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке (Република Кипар)

и

Града Новог Сада (Република Србија)

Преамбула

Град Ларнака (Република Кипар) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту Стране,

На основу обострано израженог интереса за успостављањем као и продубљивањем пријатељских односа и узајамне сарадње која повезује два пријатељска народа, кипарски и српски, и Град Ларнаку и Град Нови Сад, постигнут је следећи Споразум који би додатно побољшао и унапредио пријатељство и разумевање између народа обеју страна.

Град Нови Сад (Република Србија), административни, економски, културни, академски и научни центар, са седиштем у Аутономној покрајини Војводини, кога заступа градоначелник г. Жарко Мићин, и град Ларнака (Република Кипар), трећи по величини град у Републици Кипар са преко 90.000 становника, град са највећим међународним аеродромом на Кипру, образовни, здравствени, туристички и културни центар региона Ларнака и најстарији град на Кипру, са историјом дугом преко 10.000 година, изграђен на древној престоници/граду Китиону, кога заступа градоначелник Ларнаке, г. Андреас Вирас, преговарајући на највишем нивоу и ценећи традицију и искрено пријатељство и међусобно поверење народа који живе у граду Ларнаки и граду Новом Саду, овим Споразумом сложили су се о следећем:

У потпуности уважавајући обостране интересе, Стране ће подстицати развој пријатељских односа и сарадње између Града Новог Сада и Града Ларнаке, на основу овог Споразума.

Члан 1.

Горе наведена преамбула у овом документу представља саставни део овог Споразума и указује на његове циљеве и сврху.

Члан 2.

На основу принципа заједничког развоја, обе Стране ће промовисати међусобне званичне посете на свим нивоима, са циљем унапређења пријатељства, даљег јачања узајамних веза и подстицања подршке овим узајамним размена, сарадњи, као и иницијативама усмереним ка остваривању братимљења.

Члан 3.

По основу овог Споразума, на темељу узајамности и равноправности, заједничка сарадња остварује се између Града Ларнаке и Града Новог Сада у следећем:

Сарадња у области културе, пре свега у светлу титуле коју је Нови Сад понео 2022. године као Европска престоница културе, као и у области спорта, проглашењем Новог Сада за Европски град спорта 2026. године.

Члан 4.

Стране потписници, у оквиру своје надлежности, на основу овог Споразума, максимално ће радити на унапређењу блиске сарадње у области привреде, посебно туризма, пре свега због огромног потенцијала којима располажу градови Ларнака и Нови Сад из те привредне гране, са посебним освртом на размену искустава у вези са организацијом и одржавањем традиционалних сајамских, привредних и туристичких манифестација.

Члан 5.

Обе Стране такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у сфери образовања, нарочито на нивоу универзитета, како међусобном разменом искустава, тако и конкретном разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у програмима и пројектима.

Члан 6.

Две Стране, такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у области информационих технологија, у којој оба града заузимају врло високо место у својим регионима.

Члан 7.

Стране потписници на себе преузимају и обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се реализовали циљеви предвиђени овим Споразумом. На тај начин се изражава нада и максимална спремност за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, размена информација, пријатељства и партнерства између становника Ларнаке и Новог Сада.

Члан 8.

Реализација Споразума се остварује на начин и према поступку предвиђеном законским прописима Републике Кипар и Републике Србије.

Члан 9.

Било какве разлике, несугласице или сукоби међу Странама које произилазе из тумачења или било које одредбе овог Споразума решаваће се мирним путем кроз консултације или преговоре Страна потписница дипломатским каналима, у складу са одредбама националних правних оквира и законодавстава обе државе, Републике Кипар и Републике Србије.

Члан 10.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке и Града Новог Сада ступа на снагу од дана потписивања.

Члан 11.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке и Града Новог Сада је сачињен у шест (6) истоветних примерака, по два (2) на сваком од језика, грчком, српском и енглеском, од којих свака страна задржава по један (1) на сваком језику, и сви примерци имају исти

садржај и исту правну снагу. У случају било каквих несугласица током тумачења, предност има текст Споразума на енглеском језику.

За Град Нови Сад	За Град Ларнаку
Жарко Мићин	**Андреас Вирас**
Градоначелник	**Градоначелник**

Потписано у Граду _____, дана_____2025. године.

Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)

Preamble

The City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the Parties,

Having as a basis their mutual interest in strengthening and deepening friendly relations and mutually beneficial cooperation connecting the two friendly nations, the Cypriot and the Serbian, the City of Larnaka and the City of Novi Sad have agreed on the following Agreement, which will enhance and further promote friendship and cooperation between the people of both sides.

The City of Novi Sad (Republic of Serbia), an administrative, economic, cultural, academic, and scientific center, with headquarters in the Autonomous Province of Vojvodina, represented by the Mayor Mr. Žarko Mićin, and the City of Larnaka (Republic of Cyprus), and the city of Larnaka (Republic of Cyprus), the third largest city in the Republic of Cyprus with over 90,000 inhabitants, city with the largest international airport in Cyprus, educational, health, tourist and cultural center of the Larnaka region, and the oldest city in Cyprus, with a history of over 10,000 years, built on the ancient capital/city of Kition. The city is represented by the Mayor of Larnaka, Mr. Andreas Vyras, who conducts negotiations at the highest level and considers the tradition and sincere friendship and mutual trust of the peoples living in the city of Larnaka and the city of Novi Sad, have agreed the following with this Agreement:

With full respect for their mutual interests, the Parties will encourage further development of friendly relations and cooperation between the City of Novi Sad and the City of Larnaka, through the following Agreement.

Article 1

The preamble to this document forms an integral part of this Agreement and indicates its objectives and purpose.

Article 2

Based on the principle of mutual benefit, the Parties agree to exchange official visits between delegations of the two cities at all levels, with the aim of promoting friendship, further strengthening mutual relations, and encouraging and supporting these mutual exchanges, cooperation, and initiatives aimed at establishing twinning relations.

Article 3

Based on this Agreement, and on the principle of mutual respect and equality, a common cooperation is established between the City of Larnaka and the City of Novi Sad in the following areas:

Cooperation in the field of culture, especially under the auspices of Novi Sad's title as European Capital of Culture 2022, as well as in the field of sports, with Novi Sad being designated as the European City of Sports in 2026.

Article 4

The undersigned Parties, within their respective competences, based on this Agreement, shall work to the fullest extent to promote close cooperation in the field of economy, particularly in the field of tourism, mainly due to the great potential of the cities of Larnaka and Novi Sad in the economic sector, with particular emphasis on the exchange of experiences regarding the organization and hosting of traditional exhibitions, economic and tourism-related events.

Article 5

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of education shall be fully promoted, through the exchange of experiences between universities, in the field of specializations, as well as through the exchange of professors and students, including the possibility of providing support for participation in programs and projects.

Article 6

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of information technology shall be fully promoted, an area in which both cities possess very high know-how within their regions.

Article 7

The undersigned parties also undertake the obligation to make every possible effort to achieve the goals defined in the present Agreement. In this way, the hope is expressed for the establishment and deepening of contacts, meetings, exchange of information, friendship and cooperation between the residents of Larnaka and Novi Sad.

Article 8

The implementation of the Agreement will take place in the manner and according to the procedure provided by the legal regulations of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 9

Any differences, disputes or disagreements between the Parties arising from the interpretation or any provision of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiation between the signatory Parties through diplomatic channels, in accordance with the provisions of the National Legal frameworks and the legislation of both States, of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 10

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad shall enter into force from the date of its signing.

Article 11

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad is drawn up in six (6) identical copies, two (2) in each of the three languages, Greek, Serbian, and English, and each copy is considered equally valid. In case of any disagreement in interpretation, the English version of the Agreement shall prevail.

For the City of Novi Sad	For the City of Larnaka
Mr. Žarko Mićin	**Mr. Andreas Vyras**
Mayor	**Mayor**

Signed in the city of _____ on the _____ of _____, 2025

Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia)

Preamble

The City of Larnaka (Republic of Cyprus) and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), hereinafter referred to as the Parties,

Having as a basis their mutual interest in strengthening and deepening friendly relations and mutually beneficial cooperation connecting the two friendly nations, the Cypriot and the Serbian, the City of Larnaka and the City of Novi Sad have agreed on the following Agreement, which will enhance and further promote friendship and cooperation between the people of both sides.

The City of Novi Sad (Republic of Serbia), an administrative, economic, cultural, academic, and scientific center, with headquarters in the Autonomous Province of Vojvodina, represented by the Mayor Mr. Žarko Mićin, and the City of Larnaka (Republic of Cyprus), and the city of Larnaka (Republic of Cyprus), the third largest city in the Republic of Cyprus with over 90,000 inhabitants, city with the largest international airport in Cyprus, educational, health, tourist and cultural center of the Larnaka region, and the oldest city in Cyprus, with a history of over 10,000 years, built on the ancient capital/city of Kition. The city is represented by the Mayor of Larnaka, Mr. Andreas Vyras, who conducts negotiations at the highest level and considers the tradition and sincere friendship and mutual trust of the peoples living in the city of Larnaka and the city of Novi Sad, have agreed the following with this Agreement:

With full respect for their mutual interests, the Parties will encourage further development of friendly relations and cooperation between the City of Novi Sad and the City of Larnaka, through the following Agreement.

Article 1

The preamble to this document forms an integral part of this Agreement and indicates its objectives and purpose.

Article 2

Based on the principle of mutual benefit, the Parties agree to exchange official visits between delegations of the two cities at all levels, with the aim of promoting friendship, further strengthening mutual relations, and encouraging and supporting these mutual exchanges, cooperation, and initiatives aimed at establishing twinning relations.

Article 3

Based on this Agreement, and on the principle of mutual respect and equality, a common cooperation is established between the City of Larnaka and the City of Novi Sad in the following areas:

Cooperation in the field of culture, especially under the auspices of Novi Sad's title as European Capital of Culture 2022, as well as in the field of sports, with Novi Sad being designated as the European City of Sports in 2026.

Article 4

The undersigned Parties, within their respective competences, based on this Agreement, shall work to the fullest extent to promote close cooperation in the field of economy, particularly in the field of tourism, mainly due to the great potential of the cities of Larnaka and Novi Sad in the economic sector, with particular emphasis on the exchange of experiences regarding the organization and hosting of traditional exhibitions, economic and tourism-related events.

Article 5

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of education shall be fully promoted, through the exchange of experiences between universities, in the field of specializations, as well as through the exchange of professors and students, including the possibility of providing support for participation in programs and projects.

Article 6

The two Parties also agree that, under this Agreement, cooperation in the field of information technology shall be fully promoted, an area in which both cities possess very high know-how within their regions.

Article 7

The undersigned parties also undertake the obligation to make every possible effort to achieve the goals defined in the present Agreement. In this way, the hope is expressed for the establishment and deepening of contacts, meetings, exchange of information, friendship and cooperation between the residents of Larnaka and Novi Sad.

Article 8

The implementation of the Agreement will take place in the manner and according to the procedure provided by the legal regulations of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 9

Any differences, disputes or disagreements between the Parties arising from the interpretation or any provision of this Agreement shall be resolved amicably through consultation and negotiation between the signatory Parties through diplomatic channels, in accordance with the provisions of the National Legal frameworks and the legislation of both States, of the Republic of Cyprus and the Republic of Serbia.

Article 10

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad shall enter into force from the date of its signing.

Article 11

The Agreement of Understanding and Establishment of Cooperation between the City of Larnaka and the City of Novi Sad is drawn up in six (6) identical copies, two (2) in each of the three languages, Greek, Serbian, and English, and each copy is considered equally valid. In case of any disagreement in interpretation, the English version of the Agreement shall prevail.

For the City of Novi Sad	For the City of Larnaka
Mr. Žarko Mićin **Mayor**	**Mr. Andreas Vyras** **Mayor**

Signed in the city of _____ on the _____ of _____, 2025

Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία) και της πόλης Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας)

Προοίμιο

Η πόλη της Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία) και η πόλη του Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας), εφεξής καλούμενες ως τα Μέρη,

με βάση το αμοιβαία εκφρασμένο ενδιαφέρον για την εδραίωση και εμβάθυνση των φιλικών σχέσεων και της αμοιβαίας συνεργασίας που συνδέει τους δύο φίλους λαούς, τον Κυπριακό και τον Σερβικό, την πόλη της Λάρνακας και την πόλη του Νόβι Σαντ, έχει επιτευχθεί η ακόλουθη Συμφωνία, η οποία θα βελτιώσει και θα προωθήσει περαιτέρω τη φιλία και την κατανόηση μεταξύ των λαών και των δύο μερών.

Η πόλη του Νόβι Σαντ (Δημοκρατία της Σερβίας), διοικητικά, οικονομικά, πολιτιστικά, πανεπιστημιακά και επιστημονικά με έδρα την Αυτόνομη Επαρχία της Βοϊβοντίνας, εκπροσωπούμενη από τον Δήμαρχο Κον Ζάρκο Μίτσιν/ Žarko Mićin και τη πόλη της Λάρνακας (Κυπριακή Δημοκρατία), της τρίτης μεγαλύτερης πόλης της Κυπριακής Δημοκρατίας, με περισσότερο από 90.000 κατοίκους, η πόλη με το μεγαλύτερο διεθνές αεροδρόμιο στην Κύπρο, εκπαιδευτική, υγειονομική, τουριστική και πολιτιστική έδρα της επαρχίας Λάρνακας και η παλαιότερη πόλη της Κύπρου, άνω των 10.000 χρόνων, χτισμένη στην πρώην αρχαία πρωτεύουσα/πόλη του Κιτίου, εκπροσωπούμενη από τον Δήμαρχο Κον Ανδρέα Βύρα, καθοδηγούμενοι από διαπραγματεύσεις στο υψηλότερο επίπεδο και λαμβάνοντας υπόψη την παραδοσιακή και ειλικρινή φιλία και αμοιβαία εμπιστοσύνη όλων των λαών που ζουν στην πόλη της Λάρνακας και στην πόλη του Νόβι Σαντ, συμφώνησαν τα ακόλουθα με την παρούσα Συμφωνία:

Άρθρο 1.

Το προαναφερθέν προοίμιο του παρόντος εγγράφου αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας και υποδεικνύει τους στόχους και τον σκοπό του.

Άρθρο 2.

Με βάση την αρχή της κοινής ανάπτυξης, οι δύο πλευρές θα προωθήσουν αμοιβαίες φιλικές επισκέψεις μεταξύ των τοπικών αρχών και των πολιτών και θα πραγματοποιήσουν ενεργά σε βάθος, εκτεταμένες και φιλικές ανταλλαγές. Οι δύο πλευρές θα καταβάλουν προσπάθειες για να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν αυτές τις αμοιβαίες ανταλλαγές, τη συνεργασία και να εργαστούν για την καθιέρωση των αδελφικών δεσμών.

Άρθρο 3.

Με βάση την παρούσα Συμφωνία, στη βάση της αμοιβαιότητας και της ισότητας, εγκαθιδρύεται κοινή συνεργασία μεταξύ της πόλης Λάρνακος και της πόλης Νόβι Σαντ στα ακόλουθα:

Συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, κυρίως υπό το πρίσμα του τίτλου που κέρδισε το Νόβι Σαντ το 2022 ως Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης, καθώς και στον τομέα του αθλητισμού, ανακηρύσσοντας το Νόβι Σαντ Ευρωπαϊκή Πόλη του Αθλητισμού το 2026.

Άρθρο 4.

Τα υπογράφοντα μέρη, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα εργαστούν στο μέγιστο δυνατό βαθμό για την εδραίωση θεσμικής συνεργασίας στον τομέα της Οικονομίας, ιδίως του Τουρισμού, κυρίως λόγω του τεράστιου δυναμικού των πόλεων Λάρνακας και Νόβι Σαντ σε αυτόν τον οικονομικό τομέα, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και διεξαγωγή παραδοσιακών εκθέσεων, οικονομικών και τουριστικών εκδηλώσεων.

Άρθρο 5.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν επίσης ότι η παρούσα Συμφωνία θα προωθήσει στο μέγιστο τη συνεργασία στον τομέα της Εκπαίδευσης, ιδίως σε πανεπιστημιακό επίπεδο, τόσο μέσω αμοιβαίας ανταλλαγής εμπειριών όσο και μέσω της ειδικής ανταλλαγής καθηγητών και φοιτητών, συμπεριλαμβανομένης της υποστήριξης για συμμετοχή σε προγράμματα και έργα.

Άρθρο 6.

Τα δύο Μέρη συμφωνούν επίσης ότι η παρούσα Συμφωνία θα βελτιώσει στο μέγιστο τη συνεργασία στον τομέα των τεχνολογιών πληροφοριών, στον οποίο και οι δύο πόλεις κατέχουν πολύ υψηλή θέση στις περιφέρειές τους.

Άρθρο 7.

Τα υπογράφοντα μέρη αναλαμβάνουν επίσης και την υποχρέωση να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη των στόχων που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία. Με αυτόν τον τρόπο, εκφράζεται η ελπίδα και η μέγιστη ετοιμότητα για την καθιέρωση και εμβάθυνση επαφών, συναντήσεων, ανταλλαγής πληροφοριών, φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των κατοίκων της Λάρνακας και του Νόβι Σαντ.

Άρθρο 8.

Η εφαρμογή της Συμφωνίας θα πραγματοποιηθεί κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τους Νομικούς Κανονισμούς της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Άρθρο 9.

Οποιεσδήποτε διαφορές, διαφωνίες ή συγκρούσεις μεταξύ των Μερών που προκύπτουν από την ερμηνεία ή οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, θα επιλύονται ειρηνικά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Υπογραφόντων Μερών μέσω διπλωματικής οδού, σύμφωνα με τις διατάξεις των Εθνικών Νομικών πλαισίων και της Νομοθεσίας και των δύο Κρατών, της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Άρθρο 10.

Η Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας και της πόλης Νόβι Σαντ τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής.

Άρθρο 11.

Η Συμφωνία Κατανόησης και Καθιέρωσης Συνεργασίας μεταξύ της πόλης Λάρνακας και της πόλης Νόβι Σαντ. Συντάχθηκε σε έξι (6) πανομοιότυπα αντίγραφα, δύο (2) σε κάθε μία από τις γλώσσες, Ελληνική, Σερβική και Αγγλική, εκ των οποίων κάθε μέρος διατηρεί ένα (1) σε κάθε γλώσσα, και όλα τα αντίγραφα έχουν το ίδιο περιεχόμενο και την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφωνίας κατά την ερμηνεία, υπερισχύει το κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα.

Υπογράφτηκε στο/στη _____, την_____2025.

για τη πόλη του Νόβι Σαντ

_____

Žarko Mićin (Ζάρκο Μίτσιν)
Δήμαρχος

για τη πόλη της Λάρνακας

_____

Ανδρέας Βύρας
Δήμαρχος

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ПРАВОБРАНИЛАШТВО ГРАДА НОВОГ САДА
БРОЈ: М-534/2025
ДАНА: 23.9.2025. године
НОВИ САД

ГРАД НОВИ САД,
СЛУЖБА ИЗВРШНИХ ОРГАНА
ГРАДА НОВОГ САДА
Број: _____
24 -09- 2025
НОВИ САД

СЛУЖБА ИЗВРШНИХ ОРГАНА ГРАДА НОВОГ САДА

На број: II-020-3/2025-998-А1

Предмет: Мишљење на Предлог споразума о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке (Република Кипар) и Града Новог Сада (Република Србија)

Правобранилаштво Града Новог Сада је размотрило Предлог споразума о разумевању и успостављању сарадње између Града Ларнаке (Република Кипар) и Града Новог Сада (Република Србија), те без упуштања у оправданост и целисходност закључења овог споразума, као и поступак који је претходио овом предлогу споразума, под условом да се конкретне обавезе Града Новог Сада морају реализовати у складу са законским прописима, надлежностима Града Новог Сада и без преузимања обавеза које могу бити на његову штету, сматра да се исти може реализовати, у складу са позитивно-правним прописима.

ЗАМЕНИК ГРАДСКОГ ПРАВОБРАНИОЦА
БОЈАНА ВАГИЋ